

新居浜弁 **最高!?** 再考 PART 4

「シンデレラ」を、新居浜弁で語ってみると…

新居浜市民のみなさん、おはようございました。新居浜弁昔話の第4弾。かなり間隔が空いたんじゃないけど(前回掲載2007年6月)今回は「シンデレラ」じゃけん。使わんようになった言葉もあるんじゃないけど、新居浜に最近越してきた人らは、これ読んで新居浜弁覚えてんよ。西条の人もたいがい分かると思うんじゃないけど…。

ものすごい前に、なんててベッピンさんで、気いもええ娘さんがおった。

【なんてて】 なんとと言っても 【気いもええ】 気だでの良い

ほんでも、母ちゃんの一なつてもてから、父ちゃん再婚したけん、継母(ままはは)と姉ちゃん2人と暮らさないかんようになってしもた。

【の一なつてもてから】 亡くなってから 【～したけん】～したから

ほの人ら、**たいがい**えげつの一て、継母やかは、ほの子がベッピンやけん言うて**えせろうて**、よいよに気に入らんかったらしいわ。

【えげつの一て】 (やり方が)汚い、ずるい 【ほの子】その(女の)子

「あんたはいなげな娘じゃねえ。はよせんかい。」

セリフ = 「あなたは嫌な娘だね、早く(仕事を)やりなさい」

三人はこすいけん、あらいやけじゃきつい仕事を、みなほの子にやらせたんよ。**はんぎりかみよったわね。**

【こすいけん】 ずるいから 【あらいやけ - じゃ】 食器洗い - などの

服も姉ちゃんらあのお古やけんボロぎりじゃし、お風呂に入らしてもらえんけん、いっつもはえかぶり。

【ボロぎり】 古いものばかり 【はえかぶり】 灰かぶり=身なりが汚い

3人は「シンデレラ」言うて、からこうたんよ。 =※「シンデレラ」はフランス語で「灰まみれ」の意味。

ある日、お城の王子様が、嫁さん決める舞踏会を開くけんいうて、2人の姉ちゃんらには招待状が来たんよ。

【姉ちゃんら】 (2人の)お姉さんたちに

姉ちゃんらは、ひしてじゅう喜びよったわね。

【ひしてじゅう】 1日中

舞踏会の日は、シンデレラが姉ちゃんらの**こしら**い**するん**をひっしこで手伝どうて、笑おて送ったげた。

【ひっしこで】 一生懸命に

ほんでも、つろうてつろうて、泣いてしもたんよね。

【ほんでも】 それでも 【つろーてつろーて】 つらくてつらくて

「うちも、舞踏会行きたかったのになら…」

【のになら…】 のに…

「泣っきよんのは、誰ぞいねえ。」

セリフ = 「泣いているのは誰かな？」

「…誰なん？」

セリフ = 「(あなたは)誰？」

ほんだら魔法使いのおばやんが出て来たんよ。

【ほんだら】 そしたら 【おばやん】 おばさん、おばあさん

「あんたはええ子じゃけん、舞踏会に行かしたげよわい。ほじゃけん、畑行ってナンキン取っといでん」

【行かしたげよわい】 行けるようにしてあげますよ 【なんきん】 かぼちゃ

おばやんの魔法で、ナンキンが馬車になってしもた。

【なつてもた】 馬車になりました

「たまげたわあ〜!!」

【たまげたわあ〜!!】 とっても驚いた様子

きしゃなしげーなかつたのを、さらのけっこなべべにしてもろて、可愛らしげなガラスの靴も履かしてもろた。

【さらのけっこなべべ】 新しい綺麗な服(ここではドレス)

「楽しんでこんかいよ。」

ほじゃけど、うちの魔法は

夜の12時までしか

効かんけん、忘させられんよ!!

【こんかいよ】 (楽しんで)きなさいね

【ほじゃけど】 だけど

「うん、行ってこーわい!!!」

セリフ = 「はい、行ってきまーす!!!」



お城に着いたら、たまげるばあベッピンさんのシンデレラやけん、みんなあ黙然してしもた。ほれ見よった王子は、シンデレラのきわまで寄ってきてから「ワシと踊ってんや」言うて、手え引いたわね。

【ほれ見よった】 それを見ていた 【きわまで寄ってきて】 近くに寄ってきて
王子はいつばりない思て、シンデレラの手えをずーと握ってから。よいよー**兄やんもやるかい**。

【いつばりない思て】 (こんな機会は)滅多にないと思て

おもっしう時間はあっちゅう間に過ぎるもん。気が付いたら、はや 12 時 5 分前になつとんのに…。

【あっちゅう間】 あつという間

「どーならい!! **もんでこーわい**,王子さま」

【どーならい!!!】 大変だわ!!

シンデレラはしゃんしゃん出てってしもた。ほじゃけど、帰りしなにガラスの靴脱げてしもて、ほんでも拾わんといんでしもた。

【しゃんしゃん】 素早く 【帰りしな】 帰り際に 【いんでしもた】 帰ってしまった
王子はシンデレラを忘っせれんかったんよねえ。

【忘っせれん】 忘れられない

「わしは、このガラスの靴 履いとったおなごしと、結婚するんじゃわや !!」

【おなごし】 女性

ほなん言うけん、家来らが、国ごてほーぼー探しまわったんじゃけど、ガラスの靴 履けるんがおらんとて。

【国ごてほーぼー】 国中のいたるところを 【ほなん言うけん】 (王子様が)そう言うので

家来らは、シンデレラの家もたんねてきた。

【たんねてきた】 訪ねてきた

「足におーたら、王子さまの嫁はんじゃけんねえ」

【足におーたら】 足に(靴が)合ったら

姉ちゃんらは、靴を**ばいやい**しもって足を無理こ矢理こ押し込みょんやけど、どなんことしても入らん。

【しもって】 ~しながら

「うちも履いてみてかまんかろか?」

【かまんかろか?】 (履いてみて)いいですか?

シンデレラがたんねたら、姉ちゃんらあは、けたくそわるげーに言うたわね。

【けたくそわるげーに】 気分を害して、不機嫌な面持ちで

「あんた**何をじゃらじゃら**言よんかいねー。うちが入らんもん、あんたにやか入る訳なかるがねー。**およそまくでもの言わんのよ !!**」

【入らんもん】 (私たちの足が)入らないのに 【あんたにやか】 あなたになんか

シンデレラが履いたら、・・・足、入ったがね。

【入ったがね】 (足がガラスの靴に)入りました

継母と姉ちゃんらあは「ほんなことあるん?」と、腰抜かして、かやってから起つきゃがれんかった。

【ほんなこと】 そんな事が 【かやって】 ひっくり返って

ほんで、シンデレラは王子と結婚して、幸せになつたらしいぞね。【ほんで】 そうして **ほんだらの一。**

【ほんだらの一】 それでは = これで終わります

【本文内 赤文字 の解説】

たいがい	【大概】= 一般的に～ の意味もあるが、ここでは「とても」の意味
えせろうて	えせらう=嫉妬する えせろうて=嫉妬して
はんぎりがみよったわね	【はんぎりを噛む】=歯を食いしばる、頑張る ここでは、「いじめに耐えていました」
こしらいます	準備、身支度をする
きしゃなしげーな	汚ならしい、汚い 【げーな】= ~の様な
兄やんもやるかい	【兄やん】=兄さん ここでは王子様のこと 【やるかい】=なかなかやりますね～。 プレイボーイだね～。
もんでこーわい	(家に)帰ります。＊帰ってから、また来る訳ではない。基本中の基本の新居浜弁。
ばいやい	奪い合うこと。いつの間にか頭の「う」が省略された。【ばいやいしもって】=奪い合いながら
何をじゃらじゃら	冗談、戯れ言。単純に「何言ってるの!!」 ビートたけし言うところの「冗談じゃないよ～」
およそまくでもの言わんのよ	【およそまく】=予想や想像。また何も分かってない様。 ここでは「関係ない人は黙ってなさい!」の意。

新居浜市内でも、ニュアンス、発音等は、地域、性別などで違います。また地域によって使う言葉、使わない言葉もあります。ひとくりに「新居浜弁」とするのは大変おこがましいのですが、ご了承ください。ご意見・ご感想、編集部までお寄せください。メール post@hoo-ja.com